

**LANGUAGE: POLISH**  
**PATHWAY: ENGLISH LAW**  
**SESSION: JUNE 2013**

## **IoL EDUCATIONAL TRUST**

### **IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF)**

**Qualification Number: 501/1250/8**

**Wednesday 19 June 2013**

**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of English Law (K/602/2328)****CANDIDATE'S PROMPT NOTES*****Candidates have five minutes to study these notes***

You are asked to interpret on two occasions. It is essential to interpret accurately and fully, demonstrating a professional and confident manner, including objective understanding of the cultures and conventions involved.

At the beginning of each role play, it will be assumed that the participants have already been introduced to each other and the interpreter's role has been explained.

In the process of the role play the interpreter will be expected to intervene appropriately if and when necessary (for example to ask for clarification or to alert the parties to a missed cultural inference) and to explain in both languages why s/he is doing so.

For examination purposes, you must speak sufficiently loudly during the 'whispered' section to allow for a clear recording of your interpreting.

**1<sup>ST</sup> SCENARIO (PART A) - *Approximately 15 minutes***

Consecutive interpreting technique (i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking) to be used for approximately 10 minutes in total and whispered technique (i.e. interpreting whilst an interlocutor is speaking) from the Other Language into English for approximately 5 minutes.

**CONTEXT:** It is 2.00 am in the town centre and a clubber is being interviewed by police as a witness to a suspected drug deal. As the club is known to be frequented by Other Language speakers, the police have already called an interpreter who is now with the officer at the scene.

Interlocutor i)            English-speaking police officer  
Interlocutor ii)         Other Language-speaking witness

**2<sup>ND</sup> SCENARIO (PART B) - *Approximately 15 minutes***

Consecutive interpreting technique (i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking) to be used for approximately 10 minutes in total and whispered technique (i.e. interpreting whilst an interlocutor is speaking) from English into the Other Language for approximately 5 minutes.

**CONTEXT:** A legal advisor working in a publicly funded legal advice centre is meeting with an Other Language-speaking member of the public to discuss access to information held by the UK Border Agency on the status of asylum applications.

Interlocutor i)            English-speaking legal advisor  
Interlocutor ii)         Other Language-speaking member of the public

**DPSI Oral Timings**

Unit 01 (Part A and Part B) will take approximately 30 minutes. If the examination exceeds 40 minutes, it will be stopped by the Oral Examiner and will not be marked beyond this point.

**THIS SHEET MUST NOT BE REMOVED BY THE CANDIDATE.**

**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****POLISH/ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of English Law (K/602/2328)****1<sup>st</sup> Scenario (Part A)****Instructions to Interlocutors**

PLEASE REMEMBER

In order to keep the role play as natural as possible:

- Keep eye contact with the other interlocutor at all times
- Do not read off the script
- In the consecutive section, please pause after each speech segment (indicated by a double-slash) to allow the candidate to interpret

**Glossary Notes:** You may find a glossary at the end of some of the role plays. You can use these definitions to rephrase a term if a candidate does not understand it. Do not use these alternatives unless they are necessary to ensure the continuation of the dialogue.

PLEASE ADJUST THE GENDER OF THE PERSONAL PRONOUNS IN THE TEXT TO MATCH YOUR OWN

**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****POLISH/ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of English Law (K/602/2328)****1<sup>st</sup> Scenario (Part A)***(Gender for personal pronouns to be chosen as appropriate)***ENGLISH-SPEAKING POLICE OFFICER'S PROMPT NOTES****CONTEXT:**

It is 2.00 am in the town centre. You are a police officer who is interviewing a clubber as a witness to a suspected drug deal.

**POLISH-SPEAKING WITNESS'S PROMPT NOTES****CONTEXT:**

It is 2.00 am in the town centre. You are a clubber who is being interviewed by police as a witness to a suspected drug deal.

**CONSECUTIVE INTERPRETING****I. Police Officer**

Hi, I'm PC Khan. Are you okay? // Can I talk to you about what happened here tonight, please?

**1. Świadek**

*Tak, dobrze się czuję, tylko trochę roztrzęsiony/-a i tyle. // Chętnie z Panem (Panią) porozmawiam, ale nie bardzo wiem, co się dzieje.*

**II. Police Officer**

You'd be surprised... Were you in the club?

**2. Świadek**

*Tak. W jednej chwili świetnie się bawiłem/-am na imprezie w klubie, a w następnej dookoła było pełno policji, // zapaliły się światła i wszystkim kazano wyjść. Co się dzieje?*

**III. Police Officer**

As a result of an undercover operation, we have arrested a number of people for various drugs offences; // possession, supply and conspiracy to supply, contrary to the Misuse of Drugs Act 1971.

**3. Świadek**

*A dlaczego ja zostałem/-am zatrzymany/-a?*

**IV. Police Officer**

We would like to talk to you as a witness to establish whether you saw anything we might be able to use in evidence.

**4. Świadek**

*Aha, dobrze, nie wiem, na ile będę mógł/mogła pomóc – zbyt wiele nie widziałem/-am, ale proszę pytać.*

**V. Police Officer**

What time did you arrive at the club this evening?

**5. Świadek**

*Okolo 10 wieczorem.*

**VI. Police Officer**

Was there a queue to get in at that time?

**6. Świadek**

*Tak, musieliśmy czekać jakieś 20 minut, zanim ochroniarz nas wpuścił.*

**VII. Police Officer**

Us? Who were you with?

**7. Świadek**

*Było ze mną tylko 4 czy 5 znajomych, to była impreza urodzinowa.*

**VIII. Police Officer**

So, which bouncer let you in? Please give me as much detail about him as you can remember.

**8. Świadek**

*To był ten duży, przysadzisty facet z brodą. // Chyba miał słuchawkę douszną i był ubrany w długi, ciemny płaszcz.*

**IX. Police Officer**

Did he say anything as he let you in?

**9. Świadek**

*Tak. Powiedział: „No już, teraz Wy, wchodźcie.”*

**X. Police Officer**

Anything else?

**10. Świadek**

*Powiedział coś trochę dziwnego – nie byłem/-am pewny/-a, czy go dobrze usłyszałem/-am – // powiedział: „Jeżeli będziecie czegoś potrzebowali, to po prostu zgłóście się do mnie.”*

**XI. Police Officer**

What do you think he meant by that?

**11. Świadek**

*Nie wiem – tak jak powiedziałem/-am, myślałem/a-am, że źle go zrozumiałem/-am albo usłyszałem/-am.*

**XII. Police Officer**

Okay, thanks. Now can you tell me what happened when you were inside the club?

**WHISPERED INTERPRETING**

**At this point the police officer will ask the interpreter: “Do you want to move?” The witness will then take about five minutes to explain what happened. During this time the interpreter will move to give the police officer whispered simultaneous interpretation.**

**12. Świadek**

*Tak, no cóż, znaleźliśmy stolik niedaleko korytarza, który prowadził do toalet i wyjścia przeciwpożarowego. Byliśmy tam jakieś 30 minut – dopiero skończyliśmy pierwsze drinki, kiedy moja koleżanka poczuła, że jest przeciąg. Zobaczyliśmy wtedy, że drzwi przeciwpożarowe są otwarte, wstałem/-am więc, żeby je zamknąć, bo rzeczywiście było dość chłodno.*

*Kiedy jednak pociągnąłem/-am do siebie drzwi, żeby je zamknąć, poczułem/-am jakiś opór z drugiej strony. Wystawiłem/-am głowę za drzwi, żeby sprawdzić, co powoduje, że nie da się ich zamknąć i zobaczyłem, że ktoś je ciągnie w drugą stronę. Stała tam grupka 3 czy 4 kolesi. Chcieli, żeby drzwi przeciwpożarowe pozostały otwarte, a ja nie miałem/-am zamiaru się z nimi kłócić – było ich kilku i nie wyglądali zbyt sympatycznie, wie Pan(i) co mam na myśli?*

*Zostawiłem/-am więc te drzwi, wróciłem/-am do stolika i powiedziałem/-am znajomym, że musimy albo wytrzymać w przeciągu, albo znaleźć inny stolik. Cóż, w klubie było już wtedy pełno ludzi, nie było więc innych wolnych stolików i zostaliśmy tam, gdzie byliśmy. Potem jednak zauważyliśmy, że dość dużo ludzi chodzi tym korytarzem, w tą i z powrotem. Nie wszyscy jednak szli do ubikacji. Zorientowaliśmy się, że wychodzili drzwiami przeciwpożarowymi, a potem za parę minut wchodzili z powrotem. Nie wiedzieliśmy, co tam się dzieje, ale mieliśmy swoje podejrzenia –*

*kilka lat temu ten klub miał trochę złą reputację z powodu narkotyków, ale myślałem/-am, że już się z tym uporali. W zeszłym roku na drzwiach klubu wywieszono ostrzeżenie o zamiarze uzyskania nakazu jego zamknięcia, mówiące o tym, że lokal był zamieszany w wytwarzanie, zażywanie lub sprzedaż narkotyków klasy A, powodując zakłócanie porządku lub poważne niedogodności dla społeczności. Jeżeli wiedzieliście, że to trwa nadal, to dlaczego nie zamknęliście klubu?*

<b>The police officer will now ask the interpreter to move back.</b>
--

## **CONSECUTIVE INTERPRETING**

### **XIII. Police Officer**

Did you witness anything changing hands?

#### **13. Świadek**

*Nie, ale w pewnym momencie ktoś wracał od strony tamtego miejsca i upuścił coś na podłogę, // dokładnie przed naszym stolikiem, kiedy koło niego przechodził. // Kiedy się schylił, żeby to podnieść, powiedział do nas: „Ups, udawajcie, że tego nie widzieliście!”*

### **XIV. Police Officer**

Did you see what it was?

#### **14. Świadek**

*Tak, to wyglądało jak małe zawiniątko, być może z kokainą. // Była to mała papierowa paczuszka, której górna część była złożona albo skręcona.*

### **XV. Police Officer**

Could you describe the men you saw outside the fire escape?

#### **15. Świadek**

*Nie, nie wszystkich, ale jeden z nich wyglądał jak ten ochroniarz, który nas wpuścił // – miał brodę i długie, ciemne włosy, ale nie mogę powiedzieć, że to na pewno był on. // Drugi z nich miał na sobie czerwoną czapkę baseballową, dżinsy i sportowe buty // – był wysoki i chudy, miał śniadą skórę i bliznę na policzku, chyba na lewym. // Było ich tam jeszcze dwóch czy trzech, ale było ciemno, a oni stali w cieniu, // więc nic nie pamiętam na ich temat.*

### **XVI. Police Officer**

Did any of them say anything to you?

#### **16. Świadek**

*Tak, ten w czerwonej czapeczce, z blizną, powiedział: „Zostaw to”, kiedy próbowałem/-am zamknąć drzwi. // Nieprzyjemnie to brzmiało, rozumie Pan/-i?*

**XVII. Police Officer**

Did he have anything noteworthy about his voice?

**17. Świadek**

*Co na przykład?*

**XVIII. Police Officer**

An accent or a lisp, for example?

**18. Świadek**

*Nie powiedział wystarczająco dużo, żebym był/-a w stanie to ocenić, ale brzmiał poważnie. // Jego głos był niski i zgrzytliwy.*

**XIX. Police Officer**

Who was holding the door?

**19. Świadek**

*Ten ochroniarz, o ile to był ten sam człowiek.*

**XX. Police Officer**

Would you recognise either of them again?

**20. Świadek**

*Pewnie obu z nich, jak sądzę.*

**XXI. Police Officer**

Okay, great. As you can identify a potential suspect, // we'll be able to organise an ID parade under Code D of the Police and Criminal Evidence Act, // for which we'd really appreciate your further cooperation. // Do you live locally?

**21. Świadek**

*Tak, czy mam Panu/-i podać moje dane kontaktowe?*

**XXII. Police Officer**

Yes, please, let me just take down an address and a telephone number for you and we'll be in touch in the next couple of days. // Okay, thank you. Goodbye.

**END OF INTERVIEW**



**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****POLISH/ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of English Law (K/602/2328)****2<sup>nd</sup> Scenario (Part B)****Instructions to Interlocutors**

PLEASE REMEMBER

In order to keep the role play as natural as possible:

- Keep eye contact with the other interlocutor at all times
- Do not read off the script
- In the consecutive section, please pause after each speech segment (indicated by a double-slash) to allow the candidate to interpret

**Glossary Notes:** You may find a glossary at the end of some of the role plays. You can use these definitions to rephrase a term if a candidate does not understand it. Do not use these alternatives unless they are necessary to ensure the continuation of the dialogue.

PLEASE ADJUST THE GENDER OF THE PERSONAL PRONOUNS IN THE TEXT TO MATCH YOUR OWN

**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****POLISH/ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 01: Interpret Consecutively and Simultaneously (Whispered) in the Public Services Context of English Law (K/602/2328)****2<sup>nd</sup> Scenario (Part B)***(Gender for personal pronouns to be chosen as appropriate)***ENGLISH-SPEAKING LEGAL ADVISOR'S PROMPT NOTES****CONTEXT:**

You are a legal advisor working in a publicly funded legal advice centre meeting with a Polish-speaking member of the public regarding access to information held by the UK Border Agency on the status of asylum applications.

**POLISH-SPEAKING MEMBER OF THE PUBLIC'S PROMPT NOTES****CONTEXT:**

You are a Polish-speaking member of the public who is meeting with a legal advisor from a publicly funded legal advice centre regarding access to information held by the UK Border Agency on the status of asylum applications.

**CONSECUTIVE INTERPRETING****I. Legal Advisor**

Hello.

**1. Klient(ka)**

*Dzień dobry. Przyszedłem/Przyszłam po poradę. // Umówiłem/-am się na spotkanie i powiedziano mi, że mam przyjść o tej porze. // Czy jest Pan/-i osobą, z którą miałem/-am się spotkać?*

**II. Legal Advisor**

Yes, I am an advisor with the legal centre. // My colleague advised me you were an asylum seeker and had a few questions. Is that correct?

**2. Klient(ka)**

*Nie, to się nie zgadza. Jestem tutaj w imieniu mojego partnera/ mojej partnerki, który/-a ubiega się o azyl. Ja nie jestem azylantem/ azylantką // Chcę się dowiedzieć, co się dzieje z wnioskiem mojego partnera/ mojej partnerki, ponieważ w tej chwili nie są mu/ jej udzielane żadne informacje. // Wydaje mi się, że Agencja Ochrony Granic Wielkiej Brytanii zataja informacje na temat tego, co się dzieje. // Czekamy już całą wieczność na jakąś wiadomość.*

### III. Legal Advisor

I understand your situation. Applications can often take a very long time. // It is not easy, but often the only thing you can do is be patient.

#### 3. Klient(ka)

*Byliśmy cierpliwi i mamy już tego dosyć! Chcę dostać jakieś odpowiedzi. // Słyszałem/-am, że można poprosić rząd o informacje i że musi ich wtedy udzielić. // Czy to prawda?*

### IV. Legal Advisor

Well, there are certain laws regarding when and what information an individual can request. // It is sometimes possible to request information from a public body.

#### 4. Klient(ka)

*Słyszałem/-am, że w Wielkiej Brytanii jest coś takiego jak wolność informacji. // Cóż, oni jakoś wcale nie korzystają z tej wolności, jeżeli chodzi o przekazywanie nam informacji na temat statusu wniosku o azyl mojego partnera/ mojej partnerki. // Czy istnieje jakiś przepis, zgodnie z którym muszą udzielić tych informacji?*

## WHISPERED INTERPRETING

**At this point the legal advisor will ask the interpreter: “Do you want to move?” The legal advisor will then take about five minutes to explain the options. During this time the interpreter will move to give the member of the public whispered simultaneous interpretation.**

### V. Legal Advisor

There is a piece of UK legislation called the Freedom of Information Act, or the “FOI”\* for short, which gives the public a right of access to information held by all public authorities in the UK. Essentially anyone, anywhere in the world, can make a request for information and can expect a reply within 20 working days.

In order to make a request under the FOI, you must make the request in writing, state your name and address for correspondence, and also describe clearly the information that you are requesting. You do not have to mention the FOI in the request, although this does make it easier for us to identify the nature of the request quickly.

In terms of applications to the UK Border Agency, they undertake to disclose information wherever possible. However, in certain limited circumstances, it will necessarily preserve confidentiality where it is not in the public interest to disclose. Where disclosure of information is refused, the Border Agency will specify which exemption is being claimed and why. What they say is that all requests for information will be carefully considered on their own merits and with close regard to the public interest.

However, the Border Agency makes it clear that requests for personal information, or information about the progress of an application, cannot be made under the FOI. It is possible to request a copy of any personal information which they hold on you. This can be done under a separate legislative provision in the shape of the Data Protection Act. However, this wouldn't give you details of the status of your partner's application.

The Border Agency has to provide information on application status if requested. I think that if you go to the Border Agency's website, there should be information on the standard waiting time for application decisions on the different types of application.

*\*Note to interlocutor: please spell out as 'F.O.I'.*

**The legal advisor will now ask the interpreter to move back.**

## CONSECUTIVE INTERPRETING

### 5. Klient(ka)

*Tak, sprawdziłem/-am na ich stronie internetowej // i jest tam napisane, że nie muszą udzielać żadnych informacji na temat wniosków przed upływem 6 miesięcy od ich złożenia.*

### VI. Legal Advisor

That sounds correct. // It is unfortunate that there are certain exemptions and exceptions to the requirement of disclosure under the FOI. // I should have asked you at the beginning, how long has it been since your partner made the official application for asylum?

### 6. Klient(ka)

*Już prawie 5 miesięcy, ale to jakiś absurd. Jego/ Jej status jako osoby ubiegającej się o azyl nie zmienił się w tym czasie.*

### VII. Legal Advisor

Yes, but they also commit themselves to resolving the situation within 6 months of receiving an application. // S/he should know very soon whether s/he has been accepted, and then s/he can start integration into life in the United Kingdom. // Again, it comes down to patience.

### 7. Klient(ka)

*Mówi się, że osoby ubiegające się o azyl mają prawa. Może to i prawda, ale nie mają prawa do pracy. // Jak można być cierpliwym, kiedy nie można pracować! // Zakwaterowanie jest zapewnione, ale jego standard jest poniżej podstawowego poziomu. // Można korzystać z opieki medycznej Państwowej Służby Zdrowia, ale jedyne, co sprawia, że większość ludzi ma tego dość, // to to czekanie i fakt, że nie mogą pracować.*

### VIII. Legal Advisor

I empathise with your situation. I wish there was something I could do, but there isn't. // I suggest that you both just grin and bear it, and hopefully everything will be resolved soon, so that you both know where you stand. // I agree that the worst thing is the waiting and not knowing.

**8. Klient(ka)**

*Mój partner/ Moja partnerka poważnie myśli o tym, żeby dać sobie spokój i wrócić do domu.*

**IX. Legal Advisor**

Well, this is an option, and the Border Agency can help. // S/he needs to apply to the Voluntary Assisted Return and Reintegration Programme, and they can help with a return home. // But unless s/he is determined, I would suggest that s/he at least wait for the assessment of the application. // You should not have much time to wait.

**9. Klient(ka)**

*Wiem, że ma Pan/-i rację. // Musimy po prostu zabijać czas jeszcze przez miesiąc lub dwa, a będzie to czas stracony, a potem się dowiemy, mam nadzieję.*

**X. Legal Advisor**

Why don't you and your partner wait until 6 months is up and you have the decision // then, if you want, you can come back to see me. I hope you are successful. // If you are not, there is an appeal procedure, which I'm sure you know. // The Home Office will send an appeal form and guidance on the appeal tribunal procedure in case of a refusal. // All documents in other languages must be translated into English, and signed by the translator to certify that the translation is accurate.

**10. Klient(ka)**

*Tak, znam tę procedurę. Jeżeli nie przyznają mi/ jej azylu, to pojedzie do domu. W każdym razie dziękuję za dzisiejsze spotkanie. // Myślę, że po prostu potrzebowałam/-am odreagować trochę tę sytuację i dowiedzieć się, czy jest coś jeszcze, co ja albo mój partner/ moja partnerka możemy zrobić.*

**XI. Legal Advisor**

You're welcome. Good luck. Do come back and see me if you need guidance // – the legislative provisions in this area are a minefield sometimes.

**11. Klient(ka)**

*Dziękuję. Do widzenia.*

**END OF INTERVIEW**

**Unit 02: Provide a Sight Translation into English in the Public Services Context of English Law (K/602/2393)**

*Time allowed: 10 minutes*

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

***Study the following text for five minutes. The examiner will then ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this. Candidates are not allowed to take notes or to annotate or mark the text in any way.***

**CONTEXT:**

A young person recently interviewed by police in connection with a public order offence seeks information regarding the legal meaning of a riot. Please provide a sight translation for the CAB officer.

**SIGHT TRANSLATION TEXT**

Szanowni Państwo!

Piszę w związku z możliwością uznania mnie za uczestnika zamieszek.

Słyszałem, że aby popełnione zostało przestępstwo „udziału z zamieszkach”, podczas danego zajścia musi być obecnych co najmniej 12 osób. Czy to się zgadza?

Czy prawdą jest to, że jednym z warunków, na podstawie których zajście zostanie uznane za zamieszki jest bezprawne użycie przemocy lub przynajmniej groźba jej użycia?

Proszę o wyjaśnienie sytuacji indywidualnego „uczestnika” zajścia, który nie stosuje przemocy.

Czy wszystkie obecne podczas zajścia uznane za zamieszki osoby muszą jednocześnie używać przemocy lub grozić jej użyciem? Chciałbym również dowiedzieć się, czy to prawda, że przemoc ta może być skierowana zarówno przeciwko ludziom, jak i mieniu.

Słyszałem, że osoby oskarżone o udział w zamieszkach muszą mieć „wspólny cel”. Czy warunkiem koniecznym jest to, żeby jakaś osoba postronna złożyła skargę dotyczącą tego, że się bała? Czy można popełnić to przestępstwo w miejscu prywatnym, a nie tylko publicznym?

Proszę o informacje na temat ewentualnych kar za zachowanie noszące cechy udziału w zamieszkach.

Czytałem, że sprawcy tego przestępstwa muszą wypłacać odszkodowania ofiarom zamieszek. Czy to prawda?

Z góry dziękuję za odpowiedź.

Z poważaniem,

Marek Opaliński

**Unit 03: Provide a Sight Translation from English in the Public Services Context of English Law (D/602/2407)**

*Time allowed: 10 minutes*

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

***Study the following text for five minutes. The examiner will then ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this. Candidates are not allowed to take notes or to annotate or mark the text in any way.***

**CONTEXT:**

A Polish-speaking prospective parent has been handed a leaflet informing him of his rights to additional paternity leave and pay. You are asked to provide a sight translation.

**SIGHT TRANSLATION TEXT**

You may qualify for Additional Paternity Leave and Pay if either:

- you are to be the father of a child;
- your wife, partner or civil partner is pregnant and due to give birth to a child;
- you and your partner receive notification that you are matched with a child for adoption; or
- your spouse, civil partner or partner (including same-sex relationships) is adopting a child from overseas.

These new rights to additional pay and leave came into effect on the 3<sup>rd</sup> April 2011, and do not have any retrospective effect. As a result, the above matters must have occurred subsequent to the effective date for you to be eligible.

Additional Paternity Leave is for a maximum of 26 weeks. If your partner has returned to work, the leave can be taken between 20 weeks and one year after your child is born or placed for adoption. You may be entitled to receive Additional Statutory Paternity Pay during your partner's Statutory Maternity Pay, Maternity Allowance or Adoption Pay period.

For Additional Statutory Paternity Pay you must be an employed earner and both you and your partner must meet certain criteria.

**LANGUAGE: POLISH**

**UNIT 04: TRANSLATE INTO ENGLISH IN THE PUBLIC SERVICES CONTEXT  
OF ENGLISH LAW (K/602/2412)**

**SESSION: JUNE 2013**

## **IoL EDUCATIONAL TRUST**

### **IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF)**

**Qualification Number: 501/1250/8**

**Tuesday 25 June 2013**

<p><b>Time Allowed: 1 Hour</b></p>
------------------------------------



**Unit 04: Translate into English in the Public Services Context of English Law  
(K/602/2412)*****Time allowed: 1 hour******Dictionaries and other reference works brought into the examination room may be used*****CONTEXT:**

A high street legal advice centre has received a request from a non-English speaker to clarify the law in relation to police powers of stop and search. A written translation is required.

**TEXT TO BE TRANSLATED**

Szanowni Państwo!

Piszę do Państwa z prośbą o wyjaśnienie mi kwestii uprawnień policji do zatrzymywania i przeszukiwania podejrzanych.

Powiedziano mi, że funkcjonariusze policji mogą zatrzymywać ludzi oraz pojazdy i przeprowadzać ich przeszukania w celu ustalenia, czy podejrzani nie mają ze sobą „przedmiotów zabronionych”. Domyślam się, że zabronione są rzeczy pochodzące z kradzieży, narkotyki czy niebezpieczne przedmioty, które mogą być użyte jako broń.

Czy prawdą jest to, że policjanci muszą mieć jakieś podejrzenia lub uzasadnione podstawy, aby wykorzystać te uprawnienia? Czy jest tak, że istnienie uzasadnionych podstaw nie jest wymagane w przypadku „poważnego zajścia z użyciem przemocy”?

Czy podstawy w postaci czyjejs rasy czy wyznania są uważane za uzasadnione i czy prawdą jest to, że policjanci mogą nakazać komuś, by udzielił im informacji na temat swojego pochodzenia etnicznego?

Rozumiem, że policjanci muszą być umundurowani oraz że muszą się przedstawić, pokazując legitymację służbową.

Czy podejrzany musi zostać poinformowany o powodzie zatrzymania i przeszukania?

Jak rozumiem, policjanci muszą dać podejrzanemu kopię protokołu przeszukania. Czy rewizja osobista jest zabroniona w miejscu publicznym?

Słyszałem, że funkcjonariusze policji podlegają przepisom Ustawy o prawach człowieka z 1998 r. i muszą stosować się do ustawowych kodeksów postępowania. Czy policja podlega również parlamentarnej legislacji w zakresie dyskryminacji?

Powiedziano mi, że w przypadku popełnienia czynów krzywdzących lub niezgodnych z prawem policjanci mogą zostać pozwani do sądu. Czy to prawda?

Proszę także o informacje na temat możliwości składania skarg przeciwko policji dotyczących nadużyć uprawnień przez jej funkcjonariuszy.

Liczę na Państwa szybką odpowiedź.

Z poważaniem,

Marcin Kot

**LANGUAGE: POLISH**

**UNIT 05: TRANSLATE FROM ENGLISH IN THE PUBLIC SERVICES CONTEXT  
OF ENGLISH LAW (Y/602/2437)**

**SESSION: JUNE 2013**

## **IoL EDUCATIONAL TRUST**

### **IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF)**

**Qualification Number: 501/1250/8**

**Tuesday 25 June 2013**

<p><b>Time Allowed: 1 Hour</b></p>
------------------------------------

**IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) 501/1250/8****POLISH/ENGLISH LAW****JUNE 2013****Unit 05: Translate from English in the Public Services Context of English Law  
(Y/602/2437)*****Time allowed: 1 hour******Dictionaries and other reference works brought into the examination room may be used*****CONTEXT:**

The Government Equalities Office has produced a series of leaflets to highlight the entering into force in October 2012 of the Equality Act 2010, including one highlighting what constitutes age discrimination under the law. You have been asked to provide a written translation of this leaflet.

**TEXT TO BE TRANSLATED**

**The Equality Act 2010 includes provisions enabling a ban on age discrimination against adults in the provision of services and public functions.**

Under the legislation it will be unlawful to discriminate on the basis of age unless the practice is covered by an exception from the ban, or good reason can be shown for the differential treatment ('objective justification').

The decision to implement the age discrimination ban was taken following a consultation on exceptions setting out the circumstances in which it would remain lawful to use age as a reason for treating people differently. We want to ensure that the new law prohibits only harmful treatment that results in genuinely unfair discrimination because of age. It should not outlaw the many instances of different treatment that are justifiable or beneficial.

The law is focused on banning discriminatory behaviour that can be harmful, such as:

- Direct age discrimination, which is where someone is unfairly treated in comparison with another, for example where an older person is refused admission to a gym or a nightclub simply because of their age.
- Indirect age discrimination, which is where a rule or practice applies to everyone, but puts a particular group of people at a disadvantage.
- Harassment related to age. Harassment is unwanted conduct which violates a person's dignity or creates an intimidating, degrading, humiliating or offensive environment for that person. For example, where a computer salesperson makes assumptions about an older person's ability to use a computer, and makes offensive remarks and jokes about this.
- Victimisation of someone who has made a complaint of discrimination.

**THIS PAGE MUST NOT, IN ANY CIRCUMSTANCES, BE REMOVED BY THE CANDIDATE.**